

Список использованных источников

- 1 Сидихменов, В. Я. Китай: страницы прошлого / В. Я. Сидихменов. – М. : Наука, 1974. – 278 с.
- 2 Беларусы. Т. 5. Сям'я / В. К. Бандарчык, Г. М. Курьшловіч, Т. І. Кухаронак [і інш.]. – Мінск : Бел. навука, 2001. – 375 с.
- 3 Григорьев, А. Д. История социальной работы : в 2 ч. Ч. 1 (до начала XX в.) : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / А. Д. Григорьев. – Минск : ТетраСистемс, 2006. – 464 с.
- 4 Кравцова, М. Е. История культуры Китая : учеб. пособие / М. Е. Кравцова. – СПб. : Издательство «Лань», 2003. – 416 с.
- 5 Бандарчык, В. К. Гісторыя беларускай этнаграфіі. Пачатак XX ст. / В. К. Бандарчык. – Мінск : Навука і тэхніка, 1970. – 123 с.
- 6 Вечные мысли о главном. Мудрость Востока. Мудрость России. Мудрость Запада / авт.-сост. А. Ю. Кожевников, Т. Б. Миндберг. – СПб. : Издательский дом «Нева», 2006. – 592 с.
- 7 Грэй, Дж. Г. История Древнего Китая / Г. Дж. Нрэй ; пер. с англ. А. Б. Вальдман. – М. : ЗАО «Центрполиграф», 2006. – 606 с.

УДК 811.581'0'35:930.85(=581)

В. Г. Гуд, Р. Ю. Богаченко

КИТАЙСКИЕ ИЕРОГЛИФЫ – ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА КИТАЙСКОГО НАРОДА

Данная статья посвящена значимости культурных ценностей китайского народа для изучающих китайский язык. Особое внимание уделяется изучению китайской иероглифики, через которую история и культура древней китайской цивилизации нашла свое отражение в языке.

Решили выучить китайский язык? Ваша цель достойна уважения, ведь это – один из древних и самых сложных языков. Как известно, китайская письменность является единственной идеографической письменностью в современном языке, а китайский иероглиф – это письменный знак, который составляется из определенного количества компонентов в соответствии с определенными закономерностями. Речь идет о том, что тысячи и десятки тысяч иероглифов составлены из небольшого числа компонентов. Все слова в английском языке составляются из 26 букв, а способ составления китайских иероглифов кардинально отличается от привычного нам алфавитного способа. Во-первых, компонентов китайских иероглифов по количеству значительно больше, чем английских букв, и их около 300. Во-вторых, иероглиф можно уложить в квадрат, в котором его компоненты располагаются в нескольких позициях: сверху вниз, слева направо, изнутри наружу. В-третьих, самая главная особенность заключается в том, что китайские иероглифы составляются в соответствии с определенными закономерностями. Китайских иероглифов – очень много, но все они komponуются из двадцати четырех черт. Овладение китайскими иероглифами, которые в течение, по крайней мере, трех с половиной тысячелетий являются общепринятой в Китае системой письменности, является одной из основных трудностей, стоящих перед каждым изучающим китайский язык [1]. Но не так страшен иероглиф и иероглифическая грамота в целом, как важен системный и вдумчивый подход к его изучению. Интерес нашего исследования представляет китайская система письменности, а именно изучение иероглифических знаков, правил их написания, составления, история их возникновения и связь с культурой китайского народа. Данный материал позволит окунуться в мир древнейшей письменности, познакомиться с китайскими культурными ценностями и даже выучить начертание более двадцати пяти китайских иероглифов.

Большой интерес для изучающих китайский язык, так же, как и для исследователей этого языка, представляют пиктографические иероглифы. К таким относят иероглифы, которые по форме напоминают обозначаемый ими предмет или явление. Хотя китайские пиктограммы с течением времени несколько изменили свой облик, но зачастую в них все же можно распознать их первоначальные изображения.

Например:

人(rén) – иероглиф «человек» происходит от пиктограммы, в которой изображен стоящий сбоку человек;

口(kǒu) – древнее написание иероглифа «рот» схоже с разинутым ртом;

女(nǚ) – современный иероглиф «женщина» происходит от пиктограммы, на которой изображена женщина на коленях с руками, скрещенными на груди;

門– традиционное написание и упрощенное 门(mén) – древнее написание иероглифа «дверь» по форме похоже на двустворчатую дверь. Даже в упрощенном иероглифе продолжает угадываться форма дверей;

木(mù) – происхождение иероглифа «дерево» – это пиктограмма дерева с ветвями и корнями;

日(rì) – древнее написание иероглифа «солнце» представляло из себя круг с точкой по середине, т. е. рисунок солнца;

月(yuè) – в древнем написании иероглифа «луна» изображался изогнутый полумесяц;

王(wáng) – в древности этот иероглиф представлял собой человека, подпирающего головой небо и ногами стоящего на земле. По серьезности и строгости фигуры можно понять, что этот иероглиф – «император»;

田(tián) – иероглиф «поле», изображенный в виде квадрата, похож на рисовое поле;

白(bái) – иероглиф «белый» напоминает пиктограмму «рисовое зернышко»;

豕(shǐ) – иероглиф «свинья» происходит от пиктограммы, изображающей свинью.

Далее представим многосоставные иероглифы. Такие иероглифы компонуются из 2-х или более составляющих.

Например:

人(rén) + 人 = 从(cóng) – иероглиф «следовать». В его начертании используется два иероглифа «человек», а при использовании трех иероглифов «человек» 众(zhòng) появляется новое значение – «толпа». В Китае часто используется выражение – «Два человека – это компания, три – толпа»;

口(kǒu) + 口 = 吶(nà) – иероглиф «кричать». Один рот создает звук, а два – крик;

女(nǚ) + 女 = 姍(nuán) – иероглиф «ссора». Традиционно считается, что две женщины, находясь в одной комнате, не могут не посориться. Если же иероглиф состоит из трех женщин 姍(jiān), он приобретает значение «супружеская измена»;

月(yuè) + 月 = 朋(péng) – иероглиф «друг». Два иероглифа луны, представленные вместе, означают «друг». Раньше этот иероглиф изображался на гадательных костях в виде двух связок раковин, которые в древние времена использовали в качестве денег;

木(mu) + 木 = 林(lín) – иероглиф «роща». Два иероглифа «дерево», написанные рядом, представляют новый иероглиф «роща». А вот если три дерева 森 – это уже иероглиф «лес», так как он больше, чем роща. В качестве прилагательного иероглиф обозначает «плотный», как и густо растущие в лесу деревья.

Большой интерес представляют ассоциативные иероглифы, которые состоят из двух или более ключевых иероглифов, скомпонованных в одном иероглифе, и выражают новое значение.

Например:

日(rì – солнце) + 月(yuè – луна) = 明(míng – яркий), когда солнце и луна светят вместе, они составляют иероглиф «яркий, яркость»;

口(kǒu – рот) + 问(wèn – спрашивать) = 问(wèn – спрашивать). Комбинация иероглифов «рот» и «дверь» приобретает новое значение – «задавать вопросы».

На следующих примерах хотелось бы остановиться поподробнее. Иероглиф 男(nán) – означает «мужчина». Он состоит из иероглифа 田(tián) – «поле» и 力(lì) – «сила». Если соединить эти два значения вместе, то получится «использование силы на поле». Древние китайцы часто поговаривали, что мужчина управляет внешним миром, что предполагало участие мужчины не только в работе на поле, но и активное участие в военных сражениях, в административной работе и многом другом.

Если совместить ключевой иероглиф 宀(mián) «крыша» и 豕(shǐ) «свинья», т. е. поместить «свинью» под «крышу», то получим иероглиф 家(jiā) «семья». Свинья в Китае считается символом мужской силы, долголетия и благосостояния. В древние времена свинья считалась священным животным. Потреблять свинину дозволялось только по случаю религиозных и государственных праздников. Свинья также символизировала счастье, так как иероглиф 猪(zhū) – «свинья» созвучен с иероглифом 福(fú) – счастье, а такое сходство для китайцев – знак. Поэтому сегодня повсеместно в Китае изготавливаются копилки в виде свиньи.

А вот следующей комбинации иероглифов китайцы уделяют особое внимание.

В древнем Китае нефрит ценился выше золота. Сохранилась даже пословица 金有价玉无价 – Jīn yǒu jià yù wú jià, что в переводе означает: «Золото имеет цену, нефрит – бесценен».

Доподлинно неизвестно, как нефрит появился в Китае. По одной из легенд, благочестивый император настолько справедливо и грамотно управлял поднебесной, вовремя приносил дары богам, что те решили наградить императора. Они послали каменный дождь на землю. Три дня и три ночи камни падали с неба. Люди уж было подумали, что наступил конец света. Когда дождь прекратился, император первый вышел на улицу, дотронулся до камня и в этот момент боги дали ему сокровенные знания о полезных свойствах нефрита. О том, что нефрит представляет огромное значение для Китая и китайцев, во-первых, свидетельствует написание этого иероглифа: 王(wáng) – «император» или «главный представитель неба на земле». Если же к данному иероглифу добавить ключевой иероглиф 冫(zhǐ), древний рисунок которого изображал свет, исходящий от горящей лампы, то мы получим иероглиф 玉(yù) «нефрит» – национальный камень Китая. Если нефрит спрятать под ключевой иероглиф «крыша» 宀(mián), то получим иероглиф 宝(bǎo) – «сокровище». А если этот иероглиф удвоить 宝宝(bǎo bǎo), получится «двойное сокровище» или «малыш», так в Китае называют детей.

Кроме того, нефрит является самым ценным камнем в Китае, так как еще в древнем Китае кубок из нефрита преподносили только спортсменам за 1-е место в соревнованиях, за 2-е место давали кубок из золота; за 3-е – из слоновой кости. Китайцы эти традиции помнят и чтут. Вероятно, поэтому на Олимпийских играх в Пекине в 2008 году олимпийские медали были инкрустированы нефритом.

Говорят, что нельзя использовать нефрит вместе с золотом, так как нефрит начинает выделять отрицательную энергию. Китайцы должны были это знать, и, по-видимому, не зря в 1895 году посольство Китая подарило царю Николаю II фельдмаршальский скипетр из нефрита, обрамленный золотом. Может быть, поэтому Николай II и вся его семья, и род, и династия канули в Лету? [2].

Таким образом, овладение азами китайской иероглифики позволит не только познакомиться с национальными и культурными ценностями Китая, с особенностями китайской современной и древней жизни и истории, но и развеять миф о китайском иероглифе как о «китайской грамоте».

Список использованных источников

1 Уроки китайского языка для начинающих [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://lingust.ru/chinese/key-characters/keys/>.

2 Открытие Китая с Евгением Колесовым [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.1tv.ru/shows/otkrytie-kitaya/vypuski/nefrit-otkrytie-kitaya-vypusk-ot25092016>.

УДК 821.581-1*Ван Гочжэнь:159.937 (=161.3)

В. В. Жуковец

БЕЛОРУССКОЕ ВОСПРИЯТИЕ ПОЭЗИИ ВАН ГОЧЖЭНЯ

Китайская литература 90-х годов XX века занимает особое место в развитии истории литературы Поднебесной. Творчество современного китайского поэта Ван Гочжэня (1956–2015, 汪国真), личность которого совмещает в себе не только поэта, литератора, но и выдающегося каллиграфа, художника, а также композитора, представляет особый феномен, оказавший сильное влияние на молодое поколение конца XX – начала XXI века. Впервые поэтическое наследие этого автора нашло свое отражение в белорусских переводах, которые были объединены в книгу под названием «Мелоды адкрытага сэрца».

Китайская литература 90-х годов XX века занимает особое место в развитии истории литературы Поднебесной. Множество значимых событий (завершение культурной революции, политические и экономические реформы Дэн Сяопина, события на площади Тяньаньмэнь, провозглашение «социализма с китайской спецификой») повлекли за собой неизбежный переворот в душе народа, в связи с чем возникла необходимость переоценки ценностей и подведения определённых итогов. Как отмечает исследователь китайской литературы О. Д. Цыренова в своей работе «Современная китайская поэзия (1980-е годы – начало XXI века)», «в литературе появились новые течения, новые темы, свидетельствующие о стремлении к многообразию и расширению творческого пространства. Многочисленные литературно-художественные журналы обеспечивают приток новых, молодых литераторов, мера таланта которых позволяет им оставаться на плаву или кануть в Лету» [1]. Творчество современного китайского поэта Ван Гочжэня (1956–2015, 汪国真), личность которого совмещает в себе не только поэта, литератора, но и выдающегося каллиграфа, художника, а также композитора, представляет особый феномен, оказавший сильное влияние на молодое поколение конца XX – начала XXI века. Поэтическое наследие этого автора нашло свое отражение в белорусских переводах, которые были объединены в книгу под названием «Мелоды адкрытага сэрца» (серия «Светлыя знакі: паэты Кітая» издательского дома «Звезда») [2]. В сборник вошли 28 стихотворений разных жанров в переводе Н. Гальперовича («Абцяцанні»,